

BOTANIQUE

ELLES

4 JOURS DE FILMS,  
RÉALISÉS PAR DES FEMMES

TOURNENT

DAMES

FESTIVAL

DRAAIEN

4 DAGEN FILMS,  
GEMAAKT DOOR VROUWEN

20 ▶ 23  
sept.  
2012

PROGRAMME / PROGRAMMA



# PRAKTISCHE INFO

## INFOS PRATIQUES

### Festival de Films Elles Tournent du 20 au 23 septembre 2012 au Botanique

236 rue Royale, 1210 Bruxelles

#### Prix des places

Prix plein : 6€

Etudiant-e, senior et sans emploi: 4€

Pass pour 3 séances différentes: 12€

#### Prévente

au Botanique à partir du 5 septembre 2012

**Masterclass :** inscription via le formulaire sur  
[www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)

#### Accès

Métro: ligne 2 station Botanique

Tram: 94, 92 arrêt Botanique

Bus: 61 arrêt Botanique

65, 66 arrêt Quételet

Train: la Gare du Nord est à deux pas.

#### Autres adresses

Cinematek: rue Baron Horta 9, 1000 Bruxelles

Flagey: place Sainte-Croix, 1050 Bruxelles

Galerias Cinéma: Galerie de la Reine 28,  
1000 Bruxelles

#### Bureau

Festival de Films Elles Tournent

10 rue du Méridien, 1210 Bruxelles

02 229 38 09

[info@ellestournent.be](mailto:info@ellestournent.be) - [www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)

#### Presse

0484 17 16 23 - [presse@ellestournent.be](mailto:presse@ellestournent.be)

#### Nous remercions nos partenaires:



SECRÉTARIAT GÉNÉRAL  
ÉGALITÉ DES CHANCES

Loterie Nationale  
créateur de chances



INSTITUUT VOOR  
DE GEELJKHEID  
VAN VROUWEN  
EN MANNEN



INSTITUT  
POUR L'ÉGALITÉ  
DES FEMMES  
ET DES HOMMES



BOTANIQUE

CINEMATEK



österreichisches kulturforum



Carlara

wouwenraad



CONSEIL DES FEMMES

Scam\*



### Filmfestival Dames Draaien 20 tot 23 september 2012 Botanique

236 Koningstraat, 1210 Brussel

#### Inkomstprijs

Volle prijs: 6€

Studenten, senioren en werklozen: 4€

Pass voor 3 verschillende voorstellingen: 12€

#### Voorverkoop

in Botanique vanaf 5 september 2012

**Masterclass:** inschrijving via  
[www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)

#### Hoe bereik je ons

Metro: lijn 2 station Kruidtuin

Tram: 94, 92 stop Kruidtuin

Bus: 61 stop Kruidtuin

65, 66 stop Quetelet

Trein: het Noordstation is vlakbij

#### Andere adressen

Cinematek: Baron Hortastr 9, 1000 Brussel

Flagey: Heilig-Kruisplein, 1050 Brussel

Galerias Cinéma: Koninginnegalerij 28, 1000  
Brussel

#### Kantoor

Filmfestival Dames Draaien

10 Middaglijnstraat, 1210 Brussel

02 229 38 09

[info@damesdraaien.be](mailto:info@damesdraaien.be) - [www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)

#### Pers

0478 08 26 68 - [pers@damesdraaien.be](mailto:pers@damesdraaien.be)

#### Met dank aan onze partners:

**C'est la 5ème d'Elles Tournent:** fictions, documentaires, courts et longs métrages, pour la plupart jamais vus en Belgique sont projetés sur les écrans du Bota en septembre 2012. Films de réalisatrices renommées, ou gagnant à être connues, petits bijoux filmés en Belgique et aux quatre coins du monde abordent de manière non-stéréotypée les aspects de la vie.

Si une équipe se mobilise autour d'Elles Tournent, c'est pour relever un défi: faire en sorte que dans un monde où l'image est prépondérante, les modèles qu'elle véhicule ne sortent pas exclusivement de l'imaginaire masculin. La culture devrait être exempte de discrimination or les chiffres sont là: le cinéma des femmes a du mal à être produit, réalisé et diffusé.

Le Festival s'est spontanément organisé en deux axes. Le premier s'attache à montrer la vision des femmes cinéastes, le second est imprégné d'activisme politique, social, culturel et de féminisme. Au fil des séances, le contenu et les qualités visuelle, sonore et rythmique des films rendent ces pôles flous. En se répondant et se mélangeant, ils suscitent réflexions et débats. C'est là aussi la spécificité d'Elles Tournent.

Outil de diffusion, Elles Tournent est un lieu d'échange et de réflexion théorique. Dans ce cadre est attribué, pour la 5e fois, le prix Ciné-galité, 3 Masterclass sont prévues et le *Reflection & Action Day* «Women behind the camera in Europe» réunit des réseaux «femmes et cinéma» européens.

2012 est notre 5ème anniversaire. Merci au Botanique de nous faire la fête en programmant le décapant ensemble vocal londonien «Gaggle»!

## L'équipe Elles Tournent

**Voor de 5e editie van Dames Draaien** vergasten we jullie naar goede gewoonte op een 30-tal films. Zowel korte als lange ficties en documentaires komen aan bod, waarvan de meesten nooit eerder vertoond werden in België. Wij gaan er prat op niet alleen films van gevestigde waarden voor te stellen, maar ook ongekende cinematografische pareltjes uit België en alle hoeken van de wereld die een niet-stereotiepe visie op het leven geven.

Zoals elk jaar zet ons team zich ten volle in voor een meer evenwichtige beeldvorming. In een samenleving waar het beeld niet meer weg te denken is, mogen onze rolmodellen niet alleen afkomstig zijn uit de verbeelding van mannen. Daarnaast is er de realiteit dat projecten van getalenteerde filmmaaksters nog steeds heel moeilijk geproduceerd, geregisseerd en verdeeld raken.

Het festival is organisch gegroeid rond twee pijlers. Een eerste wil de visie en het vakmanschap van vrouwelijke cineasten in de schijnwerpers plaatsen. De tweede staat voor een explicieter feministisch activisme. De kruisbestuiving tussen deze twee aspecten levert een dynamiek van ervaringsuitwisselingen en geanimeerde debatten die het keurmerk vormen van Dames Draaien.

Voor onze 5e verjaardag trakteren we het publiek bovendien op 3 masterclasses door gedreven filmmaaksters en vindt de *Reflection & Action Day* «Women behind the camera in Europe» plaats, die vrouwelijke professionelen uit de audiovisuele sector bijeenbrengt. En naar jaarlijkse gewoonte is er ook nog de Prijs Cinemagelijk, voor filmstudenten die een film maakten met aandacht voor niet stereotiepe v/m verhoudingen.

Botanique, onze trouwe partner, sluit ons filmfeest passend af met de programmatie van het onstuimige Londense vrouwenkoor «Gaggle»!

## Het Dames Draaien team

# ELLES TOURNENT ÉVÉNEMENTS

## JEUDI 20/09

09:00 **AMAZONE**

**REFLEXION & ACTION DAY** «Women behind the camera in Europe» une journée de rencontre sur la place des femmes dans les métiers de l'Audiovisuel.

◆ *Inscription via [www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)*

17:30 **S**

**DRINK** Bienvenue au 5ème Festival de films Elles Tournent

## VENDREDI 21/09

10:00 **A**

**MASTERCLASS** de la réalisatrice Patrice Toye et de la scénariste Ina Vandewijer à propos de leur collaboration pour le film «Little Black Spiders»

◆ *Inscription via [www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)*

14:00 **A**

**MASTERCLASS** de Xiaolu Guo: La réalisatrice et écrivaine parle de la corrélation entre ses films et ses romans.

◆ *Inscription via [www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)*

16:30 **R**

### REMISE PRIX CINEGALITE

Remise du prix CINEGALITE décerné par le CFFB et SABAM à un film d'étudiant-e qui aborde la question des relations entre les sexes dans une perspective novatrice et non-stéréotypée. L'objectif est de promouvoir les jeunes talents et l'égalité f/h. Les films primés sont projetés.

Le jury est composé de: Maïté Abram (Mouvement Européen-Belgique), Muriel Andrin (ULB), Jacqueline Aubenas (critique), Alain Berenboom (écrivain, avocat), Fery Malek (Art Cantara), Nadine Plateau (Elles Tournent) et Violaine de Villers (réalisatrice)

19:00 **R**

### AUDRE LORDE

Intervention de Sophie Pereira (Université des Femmes) et Ilse Wijnen (poetry performer)

## SAMEDI 22/09

17:00 **C**

**ELLES DANSENT !** Séance proposée et introduite par Muriel Andrin (ULB) en collaboration avec le Centre des Films sur l'Art (Sarah Pialeprat).

19:00 **R**

**SARABAH** En présence de Sister Fa, chanteuse de rap et personnage principal du film.

23:15 **CB**

**FÊTE**

## DIMANCHE 23/09

11:00 **R**

**MASTERCLASS** de Marie-Jeanne Wyckmans, bruiteuse et sound designer sur l'importance de la création de son au cinéma.

◆ *Inscription via [www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)*

16:30 **R**

**ART IS NO LUXURY** présentation par Evelin Stermiz du site web «ArtFem.tv»

20:00 **O**

**GAGGLE** concert organisé par Botanique

## LUNDI 24/09

19:00 **K**

**SOIRÉE SPÉCIALE** Projection de «Toma Cero. Pionera», en présence de la réalisatrice Rosa Traisac Blas. En collaboration avec l'Institut Cervantes

◆ *Rue Baron Horta 9, 1000 Bruxelles, 02 551 19 19*

# DAMES DRAAIEN EVENEMENTEN

## DONDERDAG 20/09

### 09:00 AMAZONE

**REFLEXION & ACTION DAY** «Women behind the camera in Europe», een ontmoetingsdag over de positie van de vrouwelijke professionelen in de audiovisuele sector

◆ *Inschrijving via [www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)*

### 17:30 S

**DRINK** Welkom op het 5e Filmfestival Dames Draaien

## VRIJDAG 21/09

### 10:00 A

**MASTERCLASS** door regisseuse Patrice Toye & scenariste Ina Vandewijer over hun samenwerking voor de film «Little Black Spiders».

◆ *Inschrijving via [www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)*

### 14:00 A

**MASTERCLASS** door regisseuse en romanschrijfster Xiaolu Guo, over de correlatie tussen haar films en romans

◆ *Inschrijving via [www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)*

### 16:30 R

#### UITREIKING PRIJS CINEMAGELIJK

Uitreiking van de prijs CINEMAGELIJK door de Vrouwenraad en SABAM aan een student(e) voor een film die het thema gelijkheid tussen vrouwen en mannen in een niet-stereotiep en vernieuwend perspectief benadert. Doel is de positieve uitstraling van jong filmtalent en de v/m gelijkheid in film te promoten. De bekroonde film wordt na de uitreiking vertoond. De jury bestaat uit: Prof. Sofie Van Bauwel (UGent), Prof. Magda Michielsens (stichtster Vrouwenstudies en genderexperte), Joke Govaerts (Lichtpunt), Marleen François (Sabam), Saddy Choua (filmmaakster/schrijfster), Mieke Verdin (actrice), Linda Van Tulden (Piazza), Rita Van Gool (Vrouwenraad), Sigrun Jorissen (Vrouwenraad), Marie-Paule Provost (VRT) en Hilde Wils (actrice)

### 19:00 R

#### AUDRE LORDE

Omkadering door Sophie Pereira (Université des Femmes) en Ilse Wijnen (poetry performer)

## ZATERDAG 22/09

### 17:00 C

**ELLES DANSENT !** Samenstelling en inleiding door Muriel Andrin (ULB) ism. Centre des Films sur l'Art (Sarah Pialeprat).

### 19:00 R

**SARABAH** In aanwezigheid van Sister Fa, rap singer en hoofdpersonage van de film.

### 23:15 CB

#### FEEST

## ZONDAG 23/09

### 11:00 R

**MASTERCLASS** door foley artist en sound designer Marie-Jeanne Wyckmans over het belang van geluidscreatie voor film.

◆ *Inschrijving via [www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)*

### 16:30 R

**ART IS NO LUXURY** Evelin Sterniz stelt de website ArtFem.tv voor

### 20:00 O

**GAGGLE** concert georganiseerd door Botanique

## MAANDAG 24/09

























































### 19:00 K

**SPECIALE AVOND** Vertoning van «Toma Cero. Pionera», in aanwezigheid van regisseuse Rosa Blas Traisac. In samenwerking met Instituto Cervantes

◆ *Baron Hortastraat 9, 1000 Brussel,  
02 551 19 19*

# FILMMAAKSTERS RÉALISATRICES

Réalisatrices présentes au Festival  
Filmmaaksters aanwezig op het Festival 

	<b>AINHOA MENÉNDEZ</b> FÁBRICA DE MUÑECAS (P.26)  SAM/ZAT 22 - 22:00 C		<b>KATIA OLIVIER</b> BELGIAN PSYCHO (P.29)  DIM/ZON 23 - 15:00 C
	<b>AN VAN RAEMDONCK</b> WOMEN AND THE EGYPTIAN... (P.10)  JEU/DON 20 - 21:30 R		<b>KETI MACHAVARIANI</b> SALT WHITE (P.16)  VEN/VRIJ 21 - 21:30 R
	<b>ANNETTE HOLLYWOOD</b> HIT (BY GREAT ART) (P.30)  DIM/ZON 23 - 16:30 R		<b>LUCIA SANCHEZ</b> LA GUERRE DU GOLF (P.31)  DIM/ZON 23 - 17:00 C
	<b>BELMA BAŞ</b> ZEFIR (P.15)  VEN/VRIJ 21 - 19:30 C		<b>MANIA AKBARI</b> ONE.TWO.ONE (P.19)  SAM/ZAT 22 - 16:30 R
	<b>CARMEN LOSMANN</b> WORK HARD PLAY HARD (P.26)  SAM/ZAT 22 - 22:00 C		<b>MARÍA LUISA GAMBALE</b> SARABAH (P.23)  SAM/ZAT 22 - 19:00 R
	<b>CAROLE EQUER-HAMY</b> BISMARCK EST FOUTU (P.13)  VEN/VRIJ 21 - 17:00 C		<b>MARIE ANDRÉ</b> RÉPÉTITIONS (P.22)  SAM/ZAT 22 - 17:00 C
	<b>CHANTAL AKERMAN</b> UN JOUR PINA A DEMANDÉ (P.22)  SAM/ZAT 22 - 17:00 C		<b>MARIE SEURAT</b> DAMAS, AU PÉRIL DU... (P.10)  JEU/DON 20 - 21:30 R
	<b>CLAUDIA ROEMMEL</b> 143 WAGNISSE (P.8)  JEU/DON 20 - 19:00 R		<b>MARIE-JEANNE WYCKMANS</b> MASTERCLASS SOUNDDSIGN (P.27)  DIM/ZON 23 - 11:00 R
	<b>DAGMAR SCHULTZ</b> AUDRE LORDE... (P.14)  VEN/VRIJ 21 - 19:00 R		<b>MYRIAM DONASIS</b> HISTOIRE BELGE (P.28)  DIM/ZON 23 - 14:30 R
	<b>DANA BUDISAVLJEVIĆ</b> FAMILY MEALS (P.28)  DIM/ZON 23 - 14:30 R		<b>NIRIT PELED</b> SAY MY NAME (P.25)  SAM/ZAT 22 - 21:30 R
	<b>EVA HOUDOVÁ</b> PARLER AVEC ELLES (P.29)  DIM/ZON 23 - 15:00 C		<b>ROSA BLAS TRAISAC</b> TOMA CERO. PIONERA (P.32)  LUN/MAN 24 - 19:00 K
	<b>EVELIN STERMITZ</b> ARTFEM.TV (P.30)  DIM/ZON 23 - 16:30 R		<b>PATRICE TOYÉ</b> MASTERCLASS FILM (P.11)  VEN/VRIJ 21 - 10:00 A
	<b>FIROUZEH KHOSROVANI</b> ESPELHO MEU (P.18)  SAM/ZAT 22 - 14:30 R		<b>ROYA AKBARI</b> DANCING MANIA (P.19)  SAM/ZAT 22 - 16:30 R
	<b>GLORIA BREMER</b> SARABAH (P.23)  SAM/ZAT 22 - 19:00 R		<b>SACHA KULLBERG</b> UNE PHILOSOPHIE DES YEUX FERMÉS (P.17)  VEN/VRIJ 21 - 22:00 C
	<b>HÉLÈNE HARDER</b> LADIES' TURN (P.8)  JEU/DON 20 - 19:00 R		<b>SADDIE CHOUA</b> THIS IS MY HOME NOW (P.36)  JEU/DON 13/09 - 19:30 CINÉMA GALERIES
	<b>INA VANDEWIJER</b> MASTERCLASS FILM (P.11)  VEN/VRIJ 21 - 10:00 A		<b>UDA BENYAMINA</b> SUR LA ROUTE DU PARADIS (P.13)  VEN/VRIJ 21 - 17:00 C
	<b>IRENE CARDONA</b> ESPELHO MEU (P.18)  SAM/ZAT 22 - 14:30 R		<b>VIVIAN ALTMAN</b> ESPELHO MEU (P.18)  SAM/ZAT 22 - 14:30 R
	<b>ISABEL NORONHA</b> ESPELHO MEU (P.18)  SAM/ZAT 22 - 14:30 R		<b>XIAOLU GUO</b> UFO IN HER EYES (P.9)  JEU/DON 20 - 19:30 + SAM/ZAT - 15:00 C
	<b>JESSICA CHAMPEAUX</b> THE PEDICURE TRIAL (P.18)  SAM/ZAT 22 - 14:30 R		<b>YANG YANG</b> OUR STORY (P.30)  DIM/ZON 23 - 16:30 R
	<b>JÚRATÉS SAMULIONYTIS</b> SANXAI BANZAI (P.31)  DIM/ZON - 17:00 C		<b>YANG YONGHI</b> OUR HOMETLAND (P.24)  SAM/ZAT - 19:30 C

# WOMEN BEHIND THE CAMERA IN EUROPE

**FR** Si les filles sont presque aussi nombreuses que les garçons à sortir des écoles de cinéma, dans le cadre de leur carrière, on les retrouve nettement moins souvent derrière la caméra que les hommes. Il y a un déséquilibre F/H dans l'attribution des budgets publics aux films réalisés par des femmes. Dans ce cadre, Elles Tournent organise deux événements complémentaires. **NL** Bijna evenveel meisjes als jongens volgen de audiovisuele kunststrichtingen, maar vrouwen zijn tijdens de latere loopbaan veel minder terug te vinden achter de camera. Er blijkt een V/M onevenwicht te zijn in de openbare budgetten die toegekend worden aan films gemaakt door vrouwen. In dit kader organiseert Dames Draaien twee complementaire evenementen.

**EN** For the 5th edition, Elles Tournent focuses on the position of women filmmakers in the European audiovisual sector and organizes «Women behind the camera in Europe», with a Reflexion & Action Day for professionals, and a public projection followed by debate in Cinematek. For more information : [www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)

**JEU / DON 20/09**

**09:00 > 17:00**

**A**

## REFLEXION & ACTION DAY (IN ENGLISH)

**FR** Une journée de rencontre pour les professionnel-le-s du secteur audiovisuel et cinématographique pour réfléchir aux stratégies qui assurent une meilleure répartition et concrétiser des actions (e.a. création d'un réseau européen, base de données interactive et calendrier stratégique).

La journée rassemblera des représentant-e-s de Belgique, d'Allemagne (FrauenFilm Festival de Cologne-Dortmund), de France (FIFF, Créteil), du Royaume-Uni (WIFT), de Suède (SFI, Doris Films) et d'Espagne (ICAA, EWA, CIMA)...

◆ *Places limitées aux professionnel-le-s. Pour plus d'informations : [www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)*

**NL** Een ontmoetingsdag voor professionelen uit de film- en audiovisuele sector om na te denken over strategieën die een gelijke participatie bevorderen, interessante praktijkvoorbeelden aan te reiken en over te gaan tot acties (o.a. de oprichting van een Europees netwerk, een interactieve database en een strategische kalender).

Vertegenwoordigsters uit België, Duitsland (FrauenFilm Festival Köln-Dortmund), Frankrijk (FIFF, Créteil), Verenigd Koninkrijk (WIFT), Zweden (SFI, Dorisfilms) en Spanje (ICAA, EWA, CIMA) zullen dieper ingaan op de situatie en concrete voorstellen formuleren om dit te verbeteren.

◆ *Plaatsen zijn voorbehouden aan professionelen. Voor meer informatie : [www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)*

**LUN / MA 24/09**

**19:00**

**K**

## TOMA CERO. PIONERA



**FR** Projection ouverte au public du documentaire «Toma Cero.Pionera» de Rosa Blas Traisac (ES, 90', 2011, vo Es st Eng). Le film retrace l'importance de 5 réalisatrices dans l'histoire du cinéma espagnol. Suivi d'un débat en présence de la réalisatrice. (en EN/ES) (Voir p.32)

**NL** Vertoning van de documentaire «Toma Cero.Pionera» van Rosa Blas Traisac (ES, 90', 2011, ov Es ot Eng). De film toont het belang van 5 cineastes voor de Spaanse filmgeschiedenis. Gevolgd door een debat in aanwezigheid van de regisseuse. (in EN/ES) (Zie p.32)



# LADIES' TURN \*

FR, 65', 2011, VO FR/WOLOF ST FR/NL



**FR** Organiser un tournoi de football féminin est le défi de l'association sénégalaise « Ladies' Turn ». Braver les tabous et préjugés, participer aux matches est le rêve que Seyni propose aux filles. À travers le suspense de la compétition et les différentes histoires des personnages, apparaît une société africaine et musulmane en pleine mutation. Au-delà du désir de remporter la finale se joue peut-être l'aspiration à une autre victoire. Des femmes intéressantes, drôles, pleines d'énergie et de ressources. Quel pied!

**NL** De Senegalese vereniging « Ladies' Turn » wil een voetbalmatch met vrouwen organiseren. Initiatiefneemster Seyni gaat onvervaard de uitdaging aan met taboes en vooroordelen om haar droom van een vrouwelijk team waar te maken. Doorheen de suspense van de competitie en de verschillende persoonlijke verhalen toont de film een Afrikaanse moslimsamenleving in volle verandering. Naast het verlangen om de finale te winnen leeft de droom van een andere overwinning. Een film vol interessante, humoristische en energieke vrouwen.

**EN** Senegalese football, feminine version: defying taboos and prejudice, and framing goals.

## 143 WAGNISSE

CH, CLIPS DE/VAN 5', 2009-2012


**FR** Quelques exemples de 143 défis filmés très personnels. Un résultat philosophique et plein d'humour. **NL** Enkele voorbeelden van 143 heel persoonlijke uitdagingen op video. Het resultaat is filosofisch en grappig. **EN** Some of 143 very personal challenges on video. The result is charming, philosophical and humorous.



HÉLÈNE HARDER



*Hélène Harder studied filmmaking and writing in France and the USA. As a documentary filmmaker, she questions the dominant norms by portraying those who survive by breaking them.*

 *Marc Quinn, the standard forms (2005), screened at UNESCO*

*« L'histoire d'un combat ... et des solidarités qui en découlent. »*

Hélène Harder



CLAUDIA ROEMMEL

*Claudia Roemmle lives in Bern, Switzerland. She is a performer, choreographer, designer. Project leader of 143 Wagnisse.*





# UFO IN HER EYES

DE, 110', 2011, VO MANDARIN/ENG ST FR/NL/ENG

XIAOLU GUO



Avec/Met : Shi Ke, Udo Kier, Mandy Zhang, Y. Peng Liu, Z. Lan, Massela Wei, Dou Li

**FR** Kwok Yun, jeune paysanne chinoise vit paisiblement jusqu'au jour où elle rencontre un OVNI. Pour les édiles de son village reculé, c'est l'occasion rêvée du grand bond en avant : en route pour le capitalisme. Xiaolu Guo nous livre une satire grinçante d'une Chine aux aspirations néolibérales déchaînées. Comique de situation et personnages pittoresques se dévoilent avec humour, légèreté et poésie.

**NL** Kwok Yun, een jonge Chinese landbouwster, leeft een rustig bestaan tot de dag waarop ze een UFO waarneemt. Voor de chef van het gehucht betekent het de gedroomde kans voor vooruitgang... Xiaolu Guo realiseert een onovertroffen satire op de ongebreidelde neo-liberale aspiraties van China. Bureske situaties en kleurrijke personages passeren de revue in deze film vol luchtige humor en poëzie.

**EN** Yun's life changes when she sees a UFO. Humour and unbridled liberalism in China.

**Le 21/09 à 14h00, masterclass donnée par Xiaolu Guo (info p.12)**

**Op 21/09 om 14:00 geeft Xiaolu Guo een masterclass (zie p.12)**

**+ SÉANCE / VOORSTELLING 22/09 - 15:00**



*Xiaolu Guo, born in 1973 in China, studied film in Beijing and London, and lives and works in London. She is a novelist, essayist and filmmaker. She has published seven novels and over ten films. She is an expert in the dissection of everyday life absurdities.*

*How Is Your Fish Today?* (2006)

*She, A Chinese* (2009) (Golden Leopard at the Locarno Film Festival 2009) And more...

**« No one ... is immune from the big economic machine rolling over our lives »**

Xiaolu Guo

# ARAB (R)EVOLUTIONS

## DAMAS, AU PÉRIL DU SOUVENIR

FR, 63', 2011, VO FR/AR ST FR/NL



**FR** Après 30 ans, l'écrivaine Marie Seurat revient dans son pays natal, la Syrie. L'histoire de son enfance se mêle à l'histoire de l'assassinat de son mari Michel dans le Liban des années 80. Une quête personnelle dans une région actuellement déchirée par des événements tragiques. La précision émotionnelle de Marie Seurat confirme son talent littéraire.

**NL** Schrijfster Marie Seurat keert na 30 jaar terug naar haar geboorteland Syrië. Verhalen uit haar kindertijd vermengen zich met het relaas van de moord op haar man Michel in het Libanon van de jaren '80. Een persoonlijke zoektocht in een regio die ook nu door tragische gebeurtenissen verscheurd wordt. De emotionele precisie van Marie Seurat bevestigt haar literair talent.

**EN** In Damascus, the current tragic events mingle with memories of the French-Syrian writer Marie Seurat.

## WOMEN AND THE EGYPTIAN REVOLUTION

BE, 32', 2011, VO ENG/AR ST FR/NL

**FR** Qu'est-ce que la révolution pour les Égyptiennes? Comment se battre pour les droits des femmes dans un contexte nouveau? Au Caire, elles s'expriment: «Une société qui ne compte que sur la partie masculine de sa population est une dictature...»

**NL** Wat betekent de revolutie voor de Egyptische vrouwen? Hoe kunnen ze voor hun rechten opkomen? Zelf zeggen ze het zo: «Een samenleving die enkel steunt op de mannelijke helft van de bevolking betekent een terugkeer naar de dictatuur, geen democratie.»

**EN** How to be a woman and fight for equality in today's post-revolutionary Egypt.



MARIE SEURAT



*Marie Seurat, born in 1949 in Aleppo (Syria), lives and works in Paris. Her first book was published in 1989. Currently she focuses on filmmaking.*

**« C'était soit je raconte, soit je me tue. »**

Marie Seurat



AN VAN RAEMDONCK

*An Van Raemdonck, feminist, is a researcher in « Comparative Cultural Sciences », University of Ghent.*

# MASTERCLASS

## DE/VAN PATRICE TOYE & INA VANDEWIJER

(IN HET NEDERLANDS)



**FR** Suite à la sortie en salle de « Little Black Spiders » le 19/09/12.

Little Black Spiders est le récit de jeunes filles qui dans la Flandre des années '70 ont vécu une grossesse dans le secret. Patrice Toye a co-écrit le scénario avec Ina Vandewijer sur base de faits réels.

Masterclass centrée sur la dynamique entre les 2 scénaristes et le processus créatif. Avec une attention particulière portée au langage cinématographique de Patrice Toye, au jeu naturel et à l'alternance entre une réalité dure et le monde imaginaire de l'adolescence.

◆ *Places limitées : réservation souhaitée via le formulaire d'inscription sur [www.ellestournement.be](http://www.ellestournement.be)*

**NL** Naar aanleiding van de release van « Little Black Spiders » op 19/09/12 in de Belgische filmzalen.

Little Black Spiders is het verhaal over een aantal tienermeisjes die in het geheim hun zwangerschap uitzitten ergens in Vlaanderen, in de jaren '70. Patrice Toye schreef het scenario, gebaseerd op waargebeurde feiten, samen met Ina Vandewijer.

Tijdens de masterclass wordt er ingezoomd op de dynamiek tussen de co-scenaristen en het creatieve proces, met speciale aandacht voor Toye's persoonlijke filmtaal, het natuurlijke spel, de afwisseling tussen de harde realiteit en de fantasiewereld van de teenagers.

◆ *Plaatsen zijn beperkt. Gelieve te reserveren via het inschrijvingsformulier op [www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)*

**EN** Masterclass by Patrice Toye & Ina Vandewijer centered on the dynamics between the two writers and the creative process of the film « Little Black Spiders ».



*Patrice Toye directed several short films, documentaries and television films. Her first feature film « Rosie » (1998) won several awards abroad. « Niemand » (2009) won the International Sundance / NHK Filmmakers award and premiered at the Venice Film Festival.*



*Ina Vandewijer studied Germanic philology. She worked as an editor and as a scriptwriter for VRT. Her first novel « Witte Pijn » won the 2000 Knokke-Heist award. In 2003 « Merg en bloed » was short-listed for the Gouden Uil prize. In 2009, she wrote « Storytelling ».*

# MASTERCLASS

## DE/VAN XIAOLU GUO

(IN ENGLISH)

**FR** En lien avec le roman et le film « UFO in Her Eyes », projeté au festival jeudi 20/09 à 19h30 et samedi 22/09 à 15h00 (p.9)

Xiaolu Guo est une écrivaine et cinéaste chinoise dont l'œuvre met l'accent sur l'aliénation créée par la mondialisation. Quelle est la relation entre son travail littéraire et cinématographique? Se chevauchent-ils? Pourquoi utiliser pour un même sujet différents médias? Comment intègre-t-elle des sources d'inspiration comme «La Métamorphose» de Kafka et «Rashomon» de Kurosawa? Comment humour et satire se retrouvent entrelacés dans un style poétique fragmentaire?

◆ *Places limitées. Réservation souhaitée via le formulaire d'inscription sur [www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)*

**NL** Naar aanleiding van de film en gelijknamige roman « Ufo in her Eyes », vertoond tijdens het festival op donderdag 20/09 19u30 en zaterdag 22/09 15u00 (p.9)

Xiaolu Guo, Chinese schrijfster en filmmaakster, focust op de aliënantie die de globalisering met zich meebrengt. Ze wil dieper ingaan op de kruisbestuiving tussen haar literaire werk en films. In hoever overlappen ze elkaar? Waarom verschillende media gebruiken over hetzelfde onderwerp? Hoe integreerde ze inspiratiebronnen zoals De Metamorfose van Kafka en Rashomon van Kurosawa? Hoe humor en satire op de samenleving te verweven met een poëtische fragmentaire stijl?

◆ *Plaatsen zijn beperkt. Gelieve te reserveren via het inschrijvingsformulier op [www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)*

**EN** The director and writer talks about the correlation between her films and her novels.



*Xiaolu Guo is a novelist and filmmaker. Born in 1973 in China, she studied at the Beijing Film Academy and the UK National Film School. She has published seven novels, a volume of collected poems and directed several documentaries. Her best-known novel, « A Concise Chinese-English Dictionary For Lovers » (2007), has been translated in 25 languages. Her many literary works have been nominated for literary prizes. Her first feature film was « How is your Fish Today ». « UFO in Her Eyes », her latest feature film, is based on her eponymous novel.*

# THE PERSONAL IS POLITICAL

**FR** Situation individuelle ou fait de société ? Le personnel est aussi politique.

**NL** Individuele situatie of maatschappelijk feit ? Het persoonlijke is ook een politieke zaak.

## SUR LA ROUTE DU PARADIS \*

FR, 43', 2011, VO FR/AR ST FR/NL



*Avec/Met : Madjoulie Idrissi, Sanna Marouk, Yanis Siraj, Mounir Margoum, Miroslav Gulyas*

**FR** Leila et ses 2 enfants ont quitté leur pays pour la France. Leila tente de survivre dans la clandestinité. Elle retrouve enfin son mari et veut le rejoindre, mais... Une comédie dramatique sur la réalité d'une famille monoparentale sans papiers.

**NL** Leila immigreerde met haar 2 kinderen naar Frankrijk waar ze probeert te overleven in de clandestiniteit. Uiteindelijk vindt ze het spoor van haar echtgenoot terug maar... Een warme, levenslustige film over de situatie van een eenoudergezin zonder papieren.

**EN** Comedy-drama about the reality of an illegal single mother with her two children.

## BISMARCK EST FOUTU \*

FR, 40', 2012, VO FR ST NL

**FR** 1942, l'arrestation d'une « faiseuse d'ange » et de ses patientes, mobilise police et tribunaux. Sur base d'archives, de témoignages et de reconstitutions, le documentaire raconte la France de Vichy. Comment des juridictions d'exception conduisent à la mise à mort d'une avorteuse pour le triomphe de la vertu.

**NL** 1942. De arrestatie van een "engelenmaakster" en haar patiënten mobiliseert politie en rechtbank. Op basis van archieven, getuigenissen en reconstructies, geeft de documentaire een beeld van Frankrijk onder het Vichy-regime. Hoe een uitzonderingsrechtbank een aborteerster tot de dood veroordeelt in naam van de deugdzzaamheid.

**EN** The triumph of virtue or the trial of a woman abortionist in 1942 France.



UDA BENYAMINA



*Uda Benyamina is a French director, writer and actress. She has directed nine short films. Artist and activist, she co-founded the « 1000 visages » association to democratize film making.*



CAROLE EQUER-HAMY

*Carole Equer-Hamy has edited many films since 1978. She was also a lecturer at the University of Paris VIII (cinema - editing department) between 1985 and 2000. Bismarck est foutu (2012) is her seventh documentary, co-written with activist lawyer and author Martine Scemama.*



# AUDRE LORDE - THE BERLIN YEARS 1984 TO 1992 \*

DE, 84', 2012, VO ENG/DE ST FR/NL

DAGMAR SCHULTZ



*Dagmar Schultz, born in 1941 in Berlin, studied in Germany and the USA. Professor and researcher since 1973, her work focuses on feminism, women's health and racism. She co-founded a publishing house, is involved in writing projects, film production and is a passionate photographer.*

**FR** Portrait impressionniste de l'écrivaine militante américaine durant son séjour à Berlin. Pendant 8 ans, la charismatique Audre Lorde inspire l'ensemble de la communauté afro-allemande. Pour la première fois, écrivains et poètes s'expriment sur ce qu'implique le fait d'être une personne noire dans une société blanche. Toute l'œuvre d'Audre Lorde est un appel criant à la reconnaissance de la diversité des identités de chaque personne. Un hommage à cette inclassable pionnière du Black Feminism.

**NL** Een impressionistisch portret van de Amerikaanse activistische schrijfster tijdens haar verblijf in Berlijn. Gedurende 8 jaar inspireert de charismatische Audre Lorde de hele Afro-Duitse gemeenschap. Voor de eerste keer getuigen schrijvers en dichters over wat het betekent om een zwarte persoon te zijn in een blanke samenleving. Heel het oeuvre van Lorde is een dringende oproep tot erkenning van de veelzijdige identiteiten van elk persoon. Een indrukwekkend eerbetoon aan deze niet te klasseren pionierster van het Black Feminism.

**EN** Impressionist portrait of one of the founders of black feminism, cult writer and poet.

**Présentation / presentatie: Sophie Pereira (Université des Femmes) & Ilse Wijnen (poetry performer)**

**« I'm black –  
lesbian –  
feminist –  
mother – lover  
– poet »**

Audre Lorde



BELMA BAŞ

# ZEFIR

TR. 93', 2010, VO TURC ST FR/NL



*Avec/Met: Şeyma Uzunlar, Vahide Gör'düm, Sevinç Baş*

**FR** Zefir, 11 ans, passe l'été chez ses grands-parents dans les montagnes de l'Est de la Turquie. Submergée par une nature grandiose qui pousse à la découverte et l'exploration, elle n'arrive pourtant pas à combler le vide laissé par l'absence d'Ay, sa mère. Quand celle-ci arrive, la déception est terrible: Ay est venue dire Adieu, elle part travailler à l'étranger. Zefir est déterminée: elle ne laissera pas sa mère la quitter. Un film sur les forces indomptables de la nature et de l'adolescence.

**NL** De elfjarige Zefir brengt de zomer door bij haar grootouders in het bergachtige Oosten van Turkije. Het meisje gaat helemaal op in de ontdekking van de overweldigende natuur maar deze kan toch het gemis van haar moeder Ay niet verzachten. Wanneer Ay tenslotte komt is de ontgoocheling verpletterend: ze gaat definitief weg om in het buitenland te gaan werken. Zefir is vastberaden: haar moeder mag haar niet meer verlaten. Een indringende film over de ontembare krachten van natuur en adolescentie.

**EN** Zefir, a strong-willed eleven-years old girl, spends her summer at her grandparents' country home in an overwhelming countryside. All the while she deeply longs for her mother.

★ *International Women's Film Festival, Dortmund/Cologne, 2012 (Germany), The International Debut Feature Award for Women Film Director*

★ *MedFilm Festival, 2011 (Italy), PiuCulture Jury Prize*

★ *Flying Broom Women's Film Festival, 2011 (Turkey), FIPRESCI Prize*

★ *Abu Dhabi International Film Festival, 2010 5UAE, NETPAC Award*



*Belma Baş, born in 1969 in Ordu (Turkey), has studied English literature. She has been a literary translator since 1990, and worked for Turkish film institutions. Her first short film Poyraz (2006) was nominated at the 59th Cannes Film Festival and won awards in nine other festivals. Zefyr (2010), her first feature film, won seven awards.*



# SALT WHITE \*

GE, 80', 2011, VO GE ST FR/NL



KETI MACHAVARIANI



*Avec/Met: Nino Koridze, Gagi Svanidze, Fea Tsivadze, George Kipshidze, Nestan Kvnikadze*

**FR** Géorgie post-soviétique. Nana, 35 ans et célibataire, est travailleuse saisonnière dans une station balnéaire de la Mer Noire. Son rêve : ouvrir un café dans sa ville natale. Ses rencontres avec le policier Niko et la jeune Sopo qui vit dans la rue vont l'y aider. Comment des personnages socialement fragiles se démènent et arrivent à concrétiser leurs rêves.

**NL** Post-Sovjetisch Georgië. De vijfendertigjarige Nana is alleenstaande en werkt als seizoenarbeidster in een badplaats aan de Zwarte Zee. Ze droomt ervan een café te openen in haar geboorteplaats. Gaan haar ontmoetingen met politieman Niko en het dakloze meisje Sopo haar daarbij helpen? Een film over sociaal kwetsbare personages die alles op alles zetten om van hun dromen werkelijkheid te maken.

**EN** In post-Soviet Georgia, 35 year-old Nana struggles to accomplish her dreams ....



*Keti Machavariani, born in Georgia, studied art and film in Tbilisi. She did an internship at RAI (Italian TV). She has worked as director-producer of television programs and has made several short films.*

# UNE PHILOSOPHIE DES YEUX FERMÉS - LE CORPS COMME RÉSERVE NATURELLE \*



BE, 68', 2012, VO FR/NL/ENG ST FR/NL

SACHA KULLBERG



*Sacha Kullberg, born in 1966 in Amsterdam, studied visual arts (painting and photography) in Brussels. She is interested in the "moving image", which led her to explore several areas in the world of cinema. Une philosophie des yeux fermés (2012) is her first feature documentary.*

**FR** Parler de la mort humaine, de la dépouille n'est pas forcément un sujet macabre. Dans ce film tourné en Belgique, aux Pays-Bas et en Grande-Bretagne, nous découvrons des hommes et des femmes qui travaillent dans le monde funéraire. Ils réfléchissent à la place qu'occupe le corps mort dans un monde où la terre, l'eau et l'air subissent de fortes pressions environnementales, tandis que se réduit l'espace laissé aux rites religieux.

**NL** Een film over het stoffelijke omhulsel dat overblijft na de dood is niet per sé luguber. Deze documentaire die gedraaid werd in België, Nederland en Engeland geeft het woord aan begrafenisondernemers. Ze staan stil bij de plaats die het dode lichaam inneemt in een wereld waar aarde, water en lucht onder grote ecologische druk staan en waar eveneens minder plaats is voor spirituele rites.

**EN** In times when waste management is a concern, how do you consider that particular waste, the human corpse ?

*« Comment penser la gestion de ce déchet très particulier qu'est le cadavre humain ? »*

Sacha Kullberg

# ESPELHO MEU \*



MZ/IR/ES, 55', 2011,  
VO ES/PT/FARSI ST FR/NL

F. KHOSROVANI, I. NORONHA,  
I. CARDONA & V. ALTMAN



*Firouzeh Khosrovani is an Iranian journalist and filmmaker. In 2008, Elles Tournent screened her remarkable film Rough Cut (2007)*

*Isabel Noronha, born in 1964 in Mozambique, is a writer and psychologist. She combines a teaching career with filmmaking.*

*Vivian Altman, born in 1961 in Sao Paulo, has lived in France since 1988. She has worked extensively as a sculptor and animator for animation films, and is also a director.*

*Irene Cardona, born in 1973 in Cáceres (Spain), is a Spanish director and a screenwriter.*

**FR** La beauté est-elle culturelle? Quatre réalisatrices dans quatre mondes, quatre façons de regarder et de se regarder, de voir et de refléter, d'approfondir et de réfléchir. Quatre cinéastes qui partagent le désir de rompre les stéréotypes culturels, en expérimentant de nouveaux modes d'expression. Œuvre documentaire, collective et internationale, qui unifie émotions, regards, réalités et langages divers. En collaboration avec Art Cantara.

**NL** Is schoonheid cultureel bepaald? Vier filmaaksters in vier verschillende werelden, vier verschillende manieren van kijken, zien en nadenken. Vier cineastes die ernaar verlangen om met culturele stereotypen te breken. Een collectieve en internationale documentaire die diverse emoties, zienswijzen, werkelijkheden en talen samenbrengt. In samenwerking met Art Cantara.

**EN** Is beauty cultural? Four filmmakers break the stereotypes.

★ *Documenta Madrid, 2011 (Spain), First Prize of the Jury*

★ *International Documentary Festival on Gender, MujerDoc, 2012 (Spain), First Mujer Price*

## THE PEDICURE TRIAL

BE, 14', 2011, VO ENG ST FR/NL



JESSICA CHAMPEAUX

**FR** Une séance de pédicure dégénère en un tragi-comique règlement de compte. **NL** Een pedicurebehandeling ontspoor tot een tragikomische afrekening. **EN** A pedicure session turns into a tragicomic reckoning.

*Jessica Champeaux, French-American, studied anthropology and cinema. She is a photographer and filmmaker.*

# FILMING IN IRAN

## ONE.TWO.ONE (YEK.DO.YEK) \*

IR, 79', 2011, VO FARSI ST FR/NL



Avec/Met: Neda Amiri - Hassan Majouni - Payam Dehkordi - Ashkan Mehri

**FR** L'histoire d'une jolie fille et d'un triangle amoureux sur fond de GSM et Smartphone. Dans une société qui idéalise la beauté de la femme, le défi de celle-ci est de trouver confiance et beauté intérieure lorsqu'elle perd la beauté physique.

**NL** Het verhaal van een knap meisje in een driehoeksrelatie op een achtergrond van GSM-gesprekken. In een samenleving waar de sociale waardering van een vrouw gebaseerd is op schoonheid staat zij voor de uitdaging om zelfvertrouwen en innerlijke schoonheid te vinden, ondanks het verlies van haar lichamelijke schoonheid.

**EN** A story of a pretty girl in a love triangle against the background of electronic communication. In a society where social customs are based on the beauty of a woman, her challenge is to find self-confidence and inner beauty when she loses her physical beauty.

**Séance en collaboration avec Art Cantara.  
Vertoning in samenwerking met Art Cantara**

## DANCING MANIA \*

IR/CA, 24', 2012, VO FARSI ST FR/NL

**FR** Un documentaire sur le dernier film «From Teheran to London» de sa sœur Mania Akbari, qui met en lumière les thèmes du film : l'interdiction de la danse, l'homosexualité, la censure, la corrélation entre la mort et l'art.

**NL** Korte documentaire over de recente film van haar zus Mania Akbari, over het verbod om te dansen, homoseksualiteit, censuur en de relatie tussen kunst en de dood.

**EN** A short documentary on the latest film of her sister Mania Akbari. She comments on the themes of the film : forbidden dancing, homosexuality, censorship.



**MANIA AKBARI**



*Mania Akbari, born in 1974 in Iran. Painter, video filmmaker and director. She was the car driver in the film Ten (2002) by A. Kiarostami. Facing a kind of creative death, she decided to leave Iran in 2011.*

*« Le comble de la trahison, c'est quand on se trahit soi-même. »*

Mania Akbari



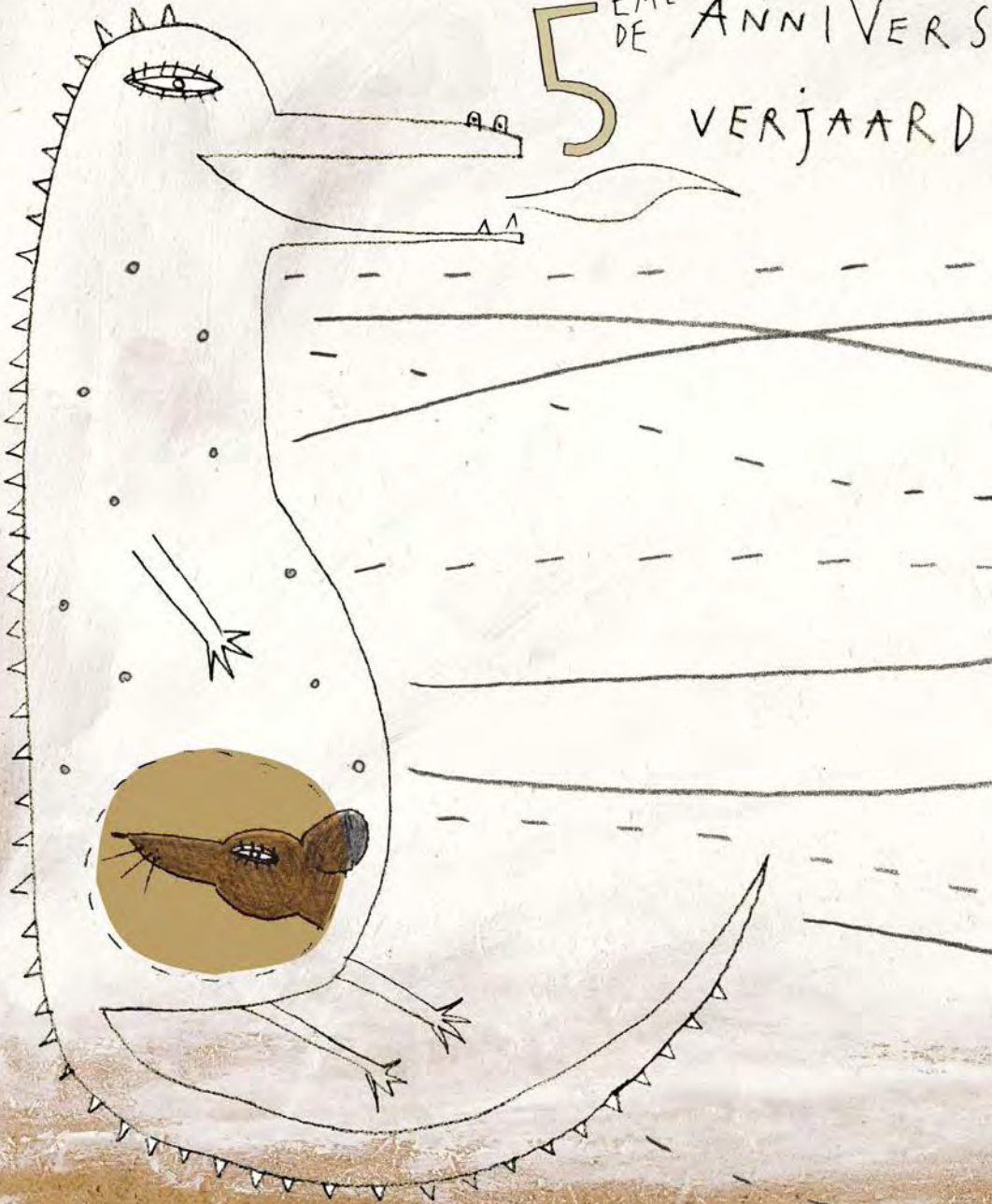
**ROYA AKBARI**

*Roya Akbari, born in Iran, lives in Canada. As artist, she practices photography, video, performance art and film.*



ELLES TOURNENT... pour détourner, contourner, retourner, faire tourner et regarder  
DAMES DRAAIEN... om te kantelen, te kenteren, te kolken en de blik op de wereld

5<sup>ÈME</sup>  
DE ANNIVERS  
VERJAARD



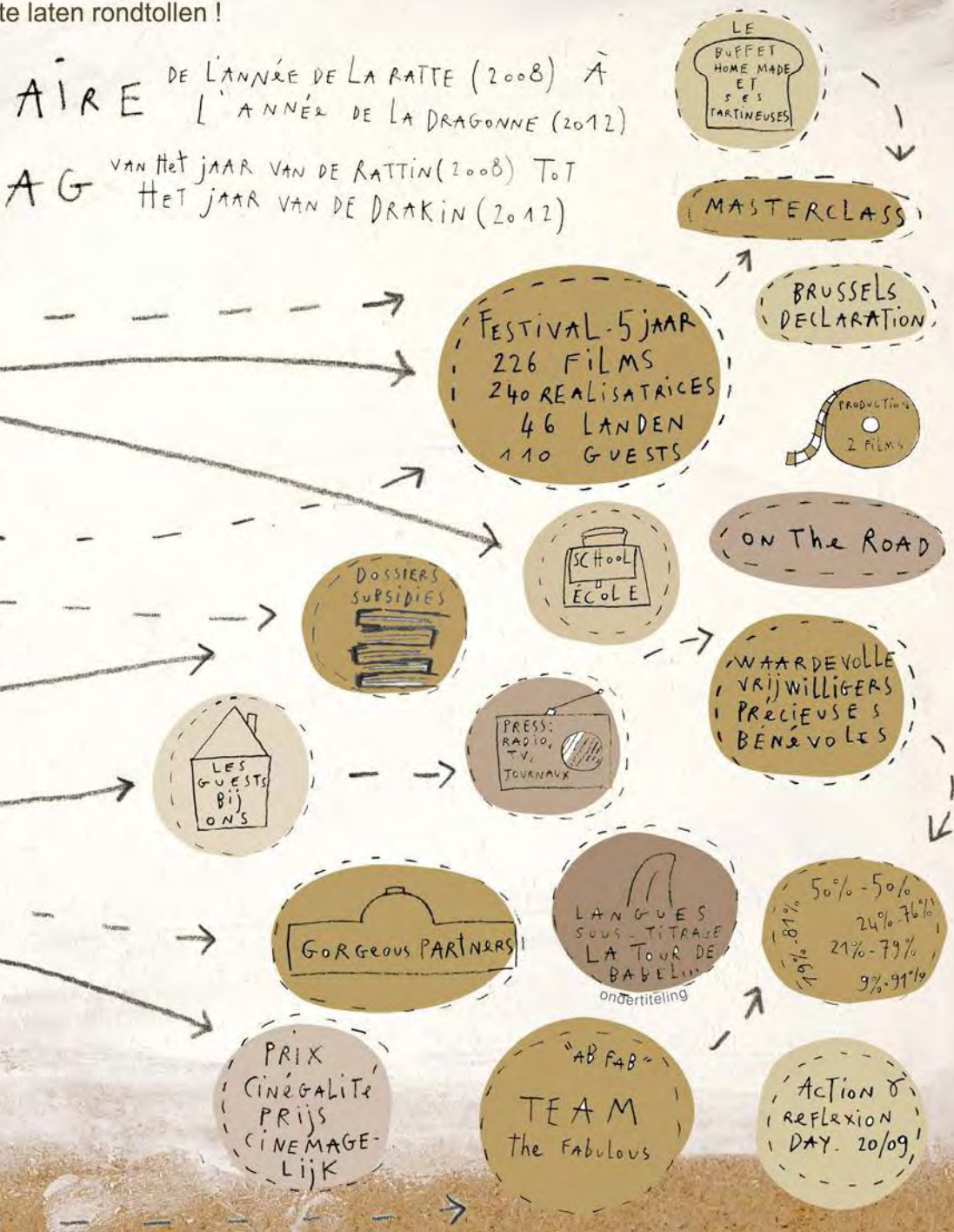
TEXTE: VÉRONIQUE DANNEELS - DESSIN: ANIA LAMIN

Ramifier de nouveaux réseaux cinéphiles, pro-féministes, utopistes ou tout si  
Een uitleefplaats voor nieuwe cinefile, pro-feministische, utopische netwerke

d'autres !  
te laten rondtollen !

AIRE DE L'ANNÉE DE LA RATTE (2008) À  
L'ANNÉE DE LA DRAGONNE (2012)

AG VAN HET JAAR VAN DE RATTIN (2008) TOT  
HET JAAR VAN DE DRAKIN (2012)



plement traversés par l'irrépressible envie de regarder le monde autrement  
en met een andere blik op de wereld



# ELLES DANSENT !

**FR** Le regard de deux réalisatrices belges renommées se pose sur le travail de deux chorégraphes essentielles, captant, grâce au mouvement cinématographique, les gestes, les corps et l'esprit de danses en devenir. **NL** De kijk van twee vooraanstaande Belgische cineastes op het werk van twee grensverleggende choreografes. Dankzij de filmische beweging slagen ze erin gebaren, lichamen en geest van de dans in wording te vatten. **EN** The work of two essential female choreographers seen through the eyes of two Belgian filmmakers.

Séance proposée et présentée par / Uitgekozen en voorgesteld door Muriel Andrin (ULB)  
En collaboration avec / Ism. Centre du Film sur l'Art (Sarah Pialeprat)

## RÉPÉTITIONS

BE, 45', 1984, VO FR

**FR** Pendant 6 mois, Marie André a suivi les répétitions d'un spectacle de danse d'Anne Teresa De Keersmaeker. Tous les gestes, artistiques ou ordinaires, sont observés de près par la caméra respectueuse de la cinéaste.

**NL** Gedurende 6 maanden filmde Marie André de repetities voor een dansoptreden van Anne Teresa De Keersmaeker. Nauwlettend en respectvol volgt haar camera alle gebaren, zowel artistieke bewegingen als dagelijkse handelingen.

**EN** Marie André follows the rehearsals of a show by Anne Teresa De Keersmaeker.

## UN JOUR PINA A DEMANDÉ

BE, 57', 1983, VO ST FR



**FR** Voyage dans l'univers de Pina Bausch. Longs plans fixes, images des acteurs-danseurs dans les coulisses mêlées à des extraits de spectacles, de répétitions et des interviews qui commencent par: « Un jour, Pina a demandé... »

**NL** Een reis doorheen de wereld van Pina Bausch. Lange onbeweeg-lijke shots van de acteurs-dansers in de coulissen wisselen af met fragmenten van optredens, repetities en interviews die steevast beginnen met: « Op een dag vroeg Pina ... »

**EN** Chantal Akerman's journey into the world of Pina Bausch.



## MARIE ANDRÉ

*Marie André, born in 1951 in Brussels, is a video and filmmaker. Her work is characterized by a great sense of photography, and a personal view of the frame. She divides her time between teaching and her projects.*

## CHANTAL AKERMAN

*Chantal Akerman, born in 1950 in Brussels, is the cult Belgian filmmaker and artist of her generation. Her filmography mixes short and feature films, documentaries and fiction, experimental and narrative films. With Akerman, the word « independent film » means complete independence and total creativity.*



# SARABAH \*

USA/DE/SN, 60', 2011, VO ENG ST FR/NL

MARÍA LUISA GAMBALE &  
GLORIA BREMER



**FR** Un documentaire sur le courage et la ténacité de la grande dame du rap sénégalais, Sister Fa. Une chanteuse qui utilise le rap et son talent pour lutter contre les mutilations génitales. Activiste, elle mène son combat tant sur les scènes internationales que dans les écoles et villages d'un Sénégal aux traditions bien ancrées.

**NL** Een documentaire over de krachtige muziek en de grote vastberadenheid van Sister Fa, de leading lady van de Senegalese rap. Deze activiste gebruikt rap op talentvolle wijze als middel in de strijd tegen genitale verminking, zowel op grote internationale podia als op het Senegalese traditiegetrouwe platteland. Een inspiratievol verhaal vol hoop.

**EN** Sister Fa: the great Senegalese rap singer and her fight against female genital mutilation.

★ *Movies that Matter Film Festival, 2011, (Netherlands),  
The second Golden Butterfly*

**In présence de Sister Fa.**

**In aanwezigheid van Sister Fa.**



*María Luisa Gambale, born in 1973 in the USA. She is video and film teacher in New York and Maine, director of photography for many films and documentary filmmaker.*



*Gloria Bremer is an American producer, editor and director.*

« *Ajouter  
ma voix au  
mouvement  
pour  
l'abandon de  
l'excision* »

Sister Fa

# OUR HOMELAND (KAZOKU NOKUNI) \*

JP, 100', 2012, VO JP ST FR/NL

YONGHI YANG



*Avec/Met: Ando Sakura, Iura Arata, Yang Ik-June, Kyono Kotomi, Tsukayama Masan*

**FR** Dans les années 50, Sonho, 16 ans, est envoyé par son père idéaliste dans la toute nouvelle Corée du Nord afin d'y construire un état modèle. 25 ans plus tard, il obtient la permission d'un séjour à Tokyo pour des raisons médicales. Histoire d'un retour impossible, de l'illusion de rentrer chez soi, du poids de la politique. Superbe récit d'une sœur en révolte contre les décisions du passé qui lui ont été imposées.

**NL** In het spoor van meer dan 90.000 Koreanen die in Japan leefden, werd de 16-jarige Sonho in de jaren '50 door zijn idealistische vader naar het pas opgerichte Noord-Korea gestuurd om mee te bouwen aan een modelstaat. 25 jaar later krijgt hij om medische redenen toestemming om naar Tokyo terug te keren. Doorheen de opstandige blik van zus Rie zien we hoe moeilijk het leven van Sonho is en hoe een onmenselijk regime diepe wonden sloeg in het gezin. Een politieke film met doorleefde invalshoek.

**EN** After 25 years in North Korea, Sonho returns to Japan. The story of a family and the damages caused by dictatorship.

★ *Berlinale, 2012 (Germany), Prize Winner Forum of the Confédération Internationale des Cinémas d' Art et d'Essai (C.I.C.A.E.)*

★ *Festival Paris Cinéma, 2012 (France), Coup de cœur du jury blogueur*



*Yonghi Yang, born in 1964 in Osaka (Japan), is a professor, theater actress and radio host. In 1995 she made her debut in the film by documentary film-making. This job involved travelling to many Asian countries and spending six years in New York.*

*« Exploring the 'past' to know about the 'present' will open a door to our new future. »*

Yonghi Yang



NIRIT PELED

# SAY MY NAME \*

UK/US, 73', 2009, VO ENG ST FR/NL



**FR** Un documentaire sur le Hip Hop au féminin. Comment dans une industrie dominée par la misogynie, des femmes parlent de classe, de race et de sexe. Artistes émergentes ou étoiles reconnues (MC Lyte, Monie Love, Roxanne Shanté, Estelle, Erykah Badu...), toutes transforment l'adversité en art.

**NL** Een documentaire over Hip Hop op vrouwelijke wijze. In een industrie, geteisterd door misogynie, zingen vrouwen vrijuit over sociale klasse, ras en genderverhoudingen. Debutantes en erkende sterren (MC Lyte, Monie Love, Roxanne Shanté, Estelle, Erykah Badu...) buigen vijandigheid om tot kunst.

**EN** Women's Hip Hop, turning adversity into art (Mc Lyte, Monie Love, Roxanne Shanté .....).



*Nirit Peled, born in 1973 in Israel, lives and works in Amsterdam as an audio-visual artist for interactive video projects. She is co-founder of Mamames, a production company.*

# WORK HARD PLAY HARD

## WORK HARD PLAY HARD

DE, 90', 2011, VO DE ST FR/NL

CARMEN LOSMANN



**FR** Comment des industriels, des responsables HR et des architectes inventent le travail de demain. Un monde où nous serons multi-mobiles dans un espace de travail non-territorial et serons passionnés par notre travail au point d'en faire le but de notre vie. Une réalité glaçante dans un documentaire artistiquement très réussi.

**NL** Een ontluisterende film over hoe industriëlen, HR-verantwoordelijken en architecten de werkomgeving voor de toekomst bepalen. Een wereld die de werknemer beschouwt als multi-mobiel, zonder nood aan een eigen werkplek en met zijn job als enig levensdoel. Een ontnuchterende werkelijkheid op meesterlijke wijze in beeld gebracht.

**EN** How our working conditions are designed by DHR and architects.

★ *DOK Leipzig, 2011 (Germany), FIPRESCI Award, Award of the Ecumenical Jury, Healthy Workplaces Award*

★ *Kassel Documentary Festival, 2011 (Germany), Golden Key Award*

★ *Documentary Edge New Zealand, 2012, Special Mention*

*Carmen Losmann, born in 1978 in Crailsheim (Germany), studied film and television in Cologne. After several short films, Work Hard Play Hard (2011) is her first feature-length documentary.*

## FÁBRICA DE MUÑECAS \*

ES, 11', 2012

Avec/ Met: Leticia Dolera, Paco Maestre, Iván Lamas

**FR** Anna travaille en usine. Le geste répété de placer des yeux à des poupées remplit ses journées. Des petits changements à son travail vont transformer sa vie. **NL** Anna's dagen bestaan uit bandwerk. Maar haar leven staat op het punt te veranderen. **EN** Anna's life is the repeated gestures of line work. But her life is about to change ...

★ *Semana de Cine Experimental de Madrid, 2010 (Spain), Jury Award for the best Short Film*

★ *Denver Underground Film Festival, 2011 (United States), Special Jury Mention*



AINHOA MENÉNDEZ

*Ainhoa Menéndez, born in 1983 in Madrid, studied film in Madrid and Cuba. She directed her first film aged 14. Fabrica de Munecas (2010) received awards and nominations in over 25 festivals. Today she is planning a trilogy and is looking for a producer.*

# MASTERCLASS SOUNDDESIGN

## DE/VAN MARIE-JEANNE WYCKMANS

(EN FRANÇAIS)

**FR** Marie-Jeanne Wyckmans, bruiteuse belge, aborde le thème de la création sonore (aussi appelé 'sounddesign') au cinéma.

La masterclass aborde plusieurs thèmes : Les aspects créatifs, fonctionnels et techniques du son d'un film - La complicité entre l'image et le son - La fonction narrative de la création sonore dans le film - Les effets de montage et du mixage.

Une vidéo montre une séance de bruitage et répond au comment et pourquoi du bruitage.

◆ *Places limitées. Réservation souhaitée via le formulaire d'inscription sur [www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)*

**NL** Over het belang van geluidskonceptie (sounddesign) in film.

Marie-Jeanne Wyckmans is één van de meest vooraanstaande foley artists/sounddesigners in België.

De masterclass gaat dieper in op de creatieve, inhoudelijke en technische aspecten van geluid in film, de complicité tussen beeld en geluid, de narratieve functie van geluidscreeatie in film, de effecten van klankmontage en klankmixage.

◆ *De plaatsen zijn beperkt. Gelieve te reserveren via het inschrijvingsformulier op [www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)*

**EN** Masterclass by Marie-Jeanne Wyckmans, sound effects and sound designer, on the importance of sound creation in films.



*Marie-Jeanne Wyckmans is one of the major sound-effects artists in Belgium. In 30 years, she has created the soundscapes for over 200 films (including: De Witte van Zichem, La Promesse, Ma Vie en Rose, Daens, Taxandria, etc.). She has worked with the Dardenne brothers, Manuel Oliveiras, Stijn Coninx, Raoul Servais, Chantal Akerman, Claude Goretta, Alain Berliner and Marion Hänsel. She teaches at INSAS and IAD.*

# FAMILY MEALS

## FAMILY MEALS \*

HR. 52', 2012, VO CROATE ST FR/NL

DANA BUDISAVLJEVIĆ



**FR** Des repas, une fête d'anniversaire rassemblent les membres d'une famille autour d'une table: secrets de famille, crampes d'estomac et gâteaux désastreux... A travers le rituel d'un repas familial, le documentaire dépeint avec humour et intelligence notre besoin d'être accepté par les nôtres.

**NL** Herinner je de laatste keer dat je met je ouders sprak ? Ging het over meer dan koetjes en kalfjes ? Na jaren komen vier gezinsleden weer samen. Ze vragen zich af wat hen van elkaar verwijderde. Kan een gesprek over familiegeheimen hen opluchten ? Zal de mislukte verjaardagstaart helpen het verleden achter zich te laten ? Een film over het belang van aanvaarding door onze geliefden.

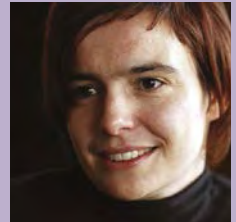
**EN** Secrets and stomach cramps: family meals ... We all need to be accepted by our loved ones.

★ ZagrebDox, 2012 (Croatia), HT Audience Award Winner

## HISTOIRE BELGE

FR. 25', 2012, VO FR ST NL

**FR** Muriel, une homosexuelle française de 40 ans souhaite un enfant. Elle décide d'aller dans un hôpital belge, où la fécondation in vitro est possible dans son cas... **NL** De 40-jarige Muriel is Frans, lesbisch en wenst een kind. Ze besluit naar België te gaan waar de wet in vitro bevruchting toestaat... **EN** When you're French, homosexual and want a child, it becomes a Belgian story.



*Dana Budisavljević, born in Croatia in 1975, studied film and television editing in Zagreb. She has worked as editor, director and producer of documentary films and TV series.*

« *Life is not a Hawaiian song* »

Filmtitel in Croatian



MYRIAM DONASIS

*Myriam Donasis, born in 1967 in Nancy, is an author and has directed over 10 short films. She is currently preparing a feature film.*



# PARLER AVEC ELLES

## PARLER AVEC ELLES

BE, 68', 2012, VO FR ST NL



**FR** Autour de conversations entre grands-mères, mères et filles, le film présente 3 portraits de familles issues de l'immigration. Elles nous disent ce qu'elles ont voulu transmettre à leurs filles et parlent de leur féminisme au quotidien. En les écoutant parler, s'opposer et rire, on prend conscience du rôle de la transmission entre générations dans la construction de l'identité.

**NL** Doorheen gesprekken tussen grootmoeders, moeders en dochters schetst de film de portretten van 3 migrantenfamilies. De moeders leggen uit wat ze aan hun dochters willen doorgeven en spreken over hun feminisme in het dagelijkse leven. De verhalen, discussies en lachbuien doen de kijker beseffen hoe belangrijk de overlevering tussen generaties is voor het opbouwen van de identiteit.

**EN** How transmission between three generations of women migrants built their identity.

## BELGIAN PSYCHO

BE, 2012, 8'

*Avec/Met: Naila Ma*

**FR** Aujourd'hui, Emily a 30 ans. Et l'anniversaire d'une serial killeuse doit se fêter dignement... **NL** Vandaag is Emily 30. En de verjaardag van een vrouwelijke serial killer wordt op gepaste wijze gevierd...

**EN** Emily is 30 today. And a female serial killer's birthday should be celebrated fittingly ...



EVA HOUDOVÁ



*At 21, Eva Houdová fled Czechoslovakia for Brussels where she studied filmmaking at Insas. Editor and teacher, she has made ten documentaries and one fiction film. Eva is also co-founder of the Elles Tournant festival.*

*« C'est un peu mon histoire sans que j'aie pu la vivre »*

Eva Houdová.



KATIA OLIVIER

*Katia Olivier is an actress, screenwriter and film director and member of Collectifff fantastic.*



# ART IS NO LUXURY

## HIT (BY GREAT ART) \*

DE, 15', 2011, VO DE/ENG ST FR/NL

**FR** Au vernissage d'un artiste, on observe les protagonistes. Mais qui tire les ficelles ?

**NL** Satirische observatie van de hoofdspelers tijdens de hippe vernissage van een opkomende kunstenaar. Wie trekt hier echt aan de touwtjes ?

**EN** A persiflage about the art system and the mechanisms of success. The interaction of players in the art world at the vernissage of an upcoming artist. But someone else is pulling the strings...



**ANNETTE HOLLYWOOD**

*Annette Hollywood, born in 1969 in Germany, is a Berlin video artist and popfeminist with over 10 films and installations to her credit.*

## ARTFEM.TV

PRÉSENTATION PAR / PRESENTATIE VAN EVELIN STERMITZ (IN ENGLISH)

**FR** ArtFem.TV est un site web qui favorise les femmes artistes, leurs œuvres et projets (diffusion, archivage...). Avec e.a. l'œuvre de Marina Abramovic, Maya Deren, Guerrilla Girls, Pipilotti Rist, ... Présentation par Evelin Stermitz, la créatrice du site web.

**NL** ArtFem.TV is een website die het oeuvre van vrouwelijke artiesten in de kijker zet (via uitzending en archivering) met o.a. het werk van Marina Abramovic, Maya Deren, Guerrilla Girls, Pipilotti Rist, ... Voorstelling door oprichtster Evelin Stermitz.

**EN** Excellent website for dissemination and archiving of women artists.



*Graduated from the Academy of Fine Arts and Design, University of Ljubljana (Slovenia). Working in the fields of media and new media art with emphasis on post-structuralist feminist art practices. She participates in numerous international exhibitions and festivals.*

## OUR STORY (WO MEN DE GU SHI) \*

CN, 42', 2011, VO CN/ENG ST FR/NL

**FR** Le Queer Film Festival de Pékin a développé une stratégie inventive et créatrice de guérilla contre les caprices, l'homophobie et la discrimination des autorités. Et ça fait dix ans que ça dure. L'accessibilité à un cinéma différent n'est pas un luxe.

**NL** Het Queer Film Festival van Peking ontwikkelde een vindingrijke en creatieve guerrilla-strategie tegen de grillen, homofobie en discriminerende houding van de Chinese autoriteiten. Documentaire over een onvermoeibare strijd voor het recht op vrije mening.

**EN** For ten years the Beijing Queer Film Festival has battled official oppression and homophobia. This film documents this struggle and the 'guerrilla' tactics used by the festival's organizers.

**YANG YANG**

*Yang Yang studied at Peking University and the ULB in Brussels. Interested in broadcasting, she worked at the Belgian Royal Film Archive and organized numerous cultural events. Our story is her first documentary.*

# TERRITORY MANAGEMENT

## LA GUERRE DU GOLF \*

FR/ES/BE, 52', 2011, VO ES/ENG ST FR/NL



**FR** Murcia, une région aride d'Espagne est devenue le terrain de golf de l'Europe. Destination de rêve pour tous: du soleil et des loisirs discount pour les Européens, du travail pour les émigrés. Mais que cache cette façade? Quand le tourisme transforme le paysage, toutes les illusions sont permises... Les escroqueries aussi. Un film qui pose, avec fantaisie, les questions d'un urbanisme galopant, d'une absurdité écologique.

**NL** Murcia, een kurkdroge streek in Spanje, ontpopte zich tot het golfparadijs bij uitstek. Een droombestemming : zon en goedkope vrije tijd voor de Europeanen, volop werk voor de migranten. Maar wat steekt er achter deze grasgroene façade ? De film stelt op speelse wijze vragen bij een ontspoorde urbanisering, embleem van een ecologische absurditeit.

**EN** A grass green golf course in a desert region? Yes, absurd but true !

LUCIA SANCHEZ



*Lucia Sanchez, born in 1969 in Spain, is an actress, screenwriter and French director.*

## SANXAI BANZAI \*

LT, 25', 2010, VO LIT/RU ST FR/NL

**FR** A Vilnius, le quartier central Sanxai (Shangai) et ses habitants n'ont pas changés. Combien de temps les maisons en bois résisteront aux gratte-ciels ? **NL** De oude wijk Sanxai (Shangai), in het centrum van Vilnius, bleef onveranderd, net zoals haar bewoners. Hoelang nog kunnen de houten huizen weerstand bieden tegen de wolvenkrabbers ? **EN** In the center of Vilnius: Sanxai (Shangai), the old quarter, is still a village.

★ ZagrebDox, 2012 (Croatia), Special Mention by the Young Jury

## JÜRATĖS SAMULIONYTĖS

*Jurates Samulionytes, born in 1983 in Lithuania, studied TV and film directing. She has participated in many foreign and Lithuanian productions. « Sanxai Banzai » is her fourth short film.*

# SOIRÉE SPÉCIALE CINEMATEK

## CINEMATEK SPECIALE AVOND

**TOMA CERO, PIONERA \***

ES, 90', 2011, VO ES ST ENG



**ROSA BLAS TRISAC**



*Rosa Blas Traisac is a Spanish director, writer and producer. She studied at ECAM (Madrid film school). She has directed and produced short films, documentaries and a feature film. She has also written screenplays for the cinema and theatre. She holds regular workshops at festivals and film schools.*

**FR** Ce documentaire passionnant retrace l'histoire du cinéma espagnol à travers les parcours de cinq réalisatrices espagnoles. Le documentaire nous plonge dans les méandres tumultueux que rencontrent les femmes, aujourd'hui encore, quand elles s'obstinent à faire du cinéma. Critiques, historiens et responsables de la culture espagnole s'accordent à exposer leur talent et l'importance qu'elles ont eue dans l'histoire du cinéma en Espagne.

En partenariat avec l'Instituto Cervantes.

**NL** Deze passionerende documentaire vertelt de Spaanse filmgeschiedenis doorheen het cinematografische parcours van vijf Spaanse regisseuses. De documentaire dompelt de kijkers onder in de woelige wateren die vrouwen moeten doorzwemmen als ze films willen maken. Filmcritici, historici en verantwoordelijken van de Spaanse culturele instellingen zijn eensgezind over het talent van deze cineastes en het belang van hun artistieke werk.

In samenwerking met het Instituto Cervantes.

**EN** The importance of five female directors in the history of Spanish cinema. Passion prevails.

**CINEMATEK** 9 Rue Baron Hortastraat, 1000 Bruxelles / Brussel  
02 551 19 19 – [www.cinematek.be](http://www.cinematek.be)

# CONCERT GAGGLE (INDIE POP)

DIM / ZON 23/09

20:00

0



**FR** Chorale londonienne déjantée et explosive. 22 chanteuses rassemblées autour de Deborah Coughlin créent une cacophonie parfaitement chorégraphiée. Si Gaggle signifie «troupeau d'oies», elles sont loin d'être des écervelées et leur dress code est l'opposé de celui des oies blanches. Leur premier album «From The Mouth Of The Cave», est un opus engagé et féministe où rap, ragga, pop, sonorité africaine ou encore rock, servent de porte-voix à l'humour de cette troupe de passionnées.

**NL** Gaggle is een 22-koppig explosief en krankzinnig vrouwenkoor uit East London onder de leiding van Deborah Coughlin dat in staat is om een georkestreerde kakofonie van een zeldzame perfectie te bereiken. Gaggle betekent een «vlucht ganzen». Hoewel getooid in het meest diverse pluimage, overtreft hun repertorium alle gekakel. Hun eerste album «From the Mouth of the Cave» is een feministisch geëngageerde creatie waar rap, ragga, pop, rock maar ook een Afrikaans klankenpalet als drager dienen voor de humor van dit ensemble van passionaria.

**EN** Crazy and explosive London choir. Deborah Coughlin with 22 female singers will create a perfectly choreographed cacophony.

Avec / Ism. **BOTANIQUE** [www.botanique.be](http://www.botanique.be)

# ELLES TOURNENT ON THE ROAD

## Toute l'année projeter, promouvoir et parler des films réalisés par des femmes

Dès la première édition du festival, les réactions enthousiastes du public, des groupes locaux, du monde associatif, culturel et cinématographique ont conduit Elles Tournent à mener des actions tout au long de l'année. De plus, le travail de compilation, sous-titrage et archivage... des films inédits, tabous et activistes programmés au festival, donnait l'envie à l'équipe qu'ils soient vus plusieurs fois. 'ON THE ROAD' est né et c'est sous cette appellation qu'Elles Tournent est allé et va à la rencontre des autres, aussi bien dans des petites salles que dans les grands festivals. En 5 ans, On The Road, c'est : 64 séances, 11 conférences, 16 participations aux meetings de réseaux internationaux,... Et plus On The Road se déplace, plus On The Road est demandé...

En 2012, Elles Tournent y participait:

En février, à Berlin (Allemagne). En mars 2012 à Créteil (France), à Anderlecht, à Bruxelles, à Perwez. Toujours en mars, Elles Tournent programme et anime 6 séances du Vrouwenfilmfestival de Assen (Pays-Bas). En avril 2012, à Köln (Allemagne). En mai, à la Cinematek à Bruxelles. Encore en mai, au Subversive Festival de Zagreb (Croatie), Elles Tournent organise et anime 7 séances, participe à une table ronde et à une rencontre organisée par l'Université de Zagreb.

## Elles Tournent y sera...

■ En octobre 2012:

Bruxelles-Ville : Partie cinéma du projet «Les jeunes femmes artistes iraniennes». (org : Art Cantara)

Forest : Séance à la prison pour femmes de Berkendael (org. Rode Anthraciet)

■ Novembre 2012 :

Bruxelles-Ville : Quinzaine des Femmes de Bruxelles. Projection au Galeries cinéma.

■ Et en 2013 :

Mars : 1er Festival de Films de Femmes de Pékin. Elles Tournent prépare un focus cinéma belge au féminin

Avril à juin : Projet européen sur la Culture des Femmes. Elles Tournent (Belgique) représente le cinéma. Pays associés : Chypre, Croatie, Allemagne, Belgique, Macédoine.

■ Dans le courant de 2013

Deux jours entiers consacrés au cinéma des réalisatrices iraniennes. Fictions, documentaires et courts. Réalisatrices, actrices, techniciennes seront nos invitées pour débattre de l'opportunité ou la difficulté d'être femme aujourd'hui dans le cinéma iranien. Évènement organisé par Art Cantara asbl en collaboration avec Elles Tournent.

■ Et: les demandes et projets qui nous seront proposés à [info@ellestournent.be](mailto:info@ellestournent.be)



# DAMES DRAAIEN ON THE ROAD

## Een werk van lange adem : het hele jaar door films door vrouwen vertonen en promoten

Vanaf de eerste editie van het festival waren de positieve reacties van lokale instellingen en culturele verenigingen een stimulans om onze werking het hele jaar verder te zetten. De samenstelling, ondertiteling en archivering van niet eerder vertoonde spraakmakende films tijdens het festival motiveerde het team om er voor te zorgen dat ze vervolgens niet in een kast liggen te verstoffen. Zo kwam 'On the Road' tot stand. Dames Draaien gaat nu al 5 jaar lang de baan op, zowel in kleine zaaltjes als in grote festivals. De balans van 'Dames Draaien on the Road' : 64 vertoningen, 11 lezingen, 16 internationale ontmoetingen... Hoe meer Dames Draaien onderweg is, hoe meer nieuwe aanvragen er binnenstromen...

In 2012 was Dames Draaien erbij :

In februari, de jaarlijkse Dames Draaien brunch tijdens het Filmfestival van Berlijn (Duitsland), in maart programmeerde en animeerde Dames Draaien 6 vertoningen tijdens het Vrouwenfilmfestival te Assen (Nederlanden), waren we ook in Anderlecht, Brussel en Perwez,

in april maakte Dames Draaien deel uit van de jury van het Festival des Films de Femmes (Créteil, Frankrijk) en was eveneens aanwezig tijdens het Frauenfilmfestival van Köln/Dortmund, in mei namen we deel aan een vertoning in de Cinematek te Brussel. In Zagreb waren we guesiprogrammer van het Subversive Festival (Kroatië) met 7 vertoningen, een rondetafeldebat en een ontmoeting georganiseerd door de Universiteit van Zagreb.

## In het najaar van 2012 zal Dames Draaien aanwezig zijn ...

Als verantwoordelijke voor het filmluik van het project «jonge vrouwelijke Iraanse kunstenaars» georganiseerd door Art Cantara (Brussel)

Een vertoning ism. De Rode Antraciet in de vrouwengevangenis van Berkendael (Vorst)

Deelname aan de Veertiendaagse van de Vrouw. Projectie in Galeries cinema (Brussel)

■ En vervolgens in 2013 :

Maart : 1e Festival van Films door Vrouwen van Peking. Dames Draaien verzorgt een focus op de Belgische cinema door vrouwen

April-juni : Europees project over «Vrouwen en Cultuur», voor het filmluik. Deelnemende landen : Cyprus, Kroatië, Duitsland, België, Rep. Macedonië

■ In de loop van 2013:

Twee dagen gewijd aan de cinema van Iraanse regisseuses. Ficties, documentaires en kortfilms. Projecties en debatten met regisseuses, technica en actrices over de kansen en moeilijkheden als vrouw in de Iraanse cinema. Evenement georganiseerd door Art Cantara asbl ism. Dames Draaien

■ En verder alle voorstellen die we krijgen via: [info@damesdraaien.be](mailto:info@damesdraaien.be)

# DAMES DRAAIEN OFF ELLES TOURNENT OFF

**FR** Elles Tournent asbl a pour but de faire la promotion et la valorisation des femmes artistes œuvrant dans l'audiovisuel. C'est pourquoi nous soutenons des autres initiatives où des réalisatrices belges sont à l'honneur. En marge du festival 2012 nous invitons le public à découvrir ...

**NL** Dames Draaien vzw zet zich in voor de promotie en de valorisatie van vrouwelijke audiovisuele kunstenaars. Daarom ondersteunen wij andere initiatieven waar Belgische regisseuses een speciale focus krijgen. In de marge van het festival 2012 nodigen wij het publiek eveneens uit om te gaan kijken naar ...

**MAR / DIN 04/09**

**19.30**

**F**



## HÉROS SANS VISAGE (AVANT-PREMIÈRE)

**MARY JIMENEZ**

**FR** Rétrospective de la réalisatrice Mary Jimenez. Quatre films seront projetés à plusieurs reprises entre le 4 et le 27 septembre **NL** Retrospective van de regisseuse Mary Jimenez. Vier films worden verschillende keren geprojecteerd tussen 4 en 27 september.

Héros sans visage (2012), Le dictionnaire selon Marcus (2009), La position du lion couché (2006), Du verbe aimer (1985).

**JEU / DON 13/09**

**19.30**

**F**



## D'ARBRES ET DE CHARBON

**BÉNÉDICTE LIÉNART**

**FR** Rétrospective de la réalisatrice Bénédicte Liénard. Quatre films seront projetés à plusieurs reprises entre le 13 septembre et le 6 octobre **NL** Retrospective van de regisseuse Bénédicte Liénard. Vier films worden verschillende keren geprojecteerd tussen 13 september en 6 oktober.

D'arbres et de charbon (2012), Une part du ciel (2002), Têtes aux murs (1997), Pour vivre j'ai laissé (2004) (co-réal/co-regie: Güldem Durmaz, Valérie Vanhoutvinck)

**JEU / DON 13/09**

**19.30**

**G**



## THIS IS MY HOME NOW (AVANT-PREMIÈRE)

**SADDIE CHOUA**

**FR** Ce film suit les histoires de trois femmes migrantes vivant en Europe. Alors qu'elles luttent pour l'égalité de leurs droits, ces femmes enrichissent leur communauté d'accueil d'une myriade de façons. **NL** De film volgt drie migranten vrouwen die in Europa leven. Terwijl ze strijden voor gelijke rechten verrijken ze eveneens de samenleving waarin ze een nieuw leven opbouwden.

**EN** The documentary follows the stories of three women of migrant background living in the EU. While struggling for their equal rights, these women enrich their host communities in myriad ways.

**F** Flagey, pl Sainte-Croix/Heilig-Kruisplein, 1050 Brussels. 02 641 10 10. <http://www.flagey.be>

**G** Galeries Cinéma, Galerie de la Reine 28 Koninginnegalerij, 1000 Brussels. 02 514 74 98. [contact@galeries.be](mailto:contact@galeries.be)



# FILMINDEX

## INDEX DES FILMS

FILM	RÉALISATRICE / FILMMAAKSTER	P.
143 Wagnisse	Claudia Roemmel	8
ArtFem.TV	Evelin Stermitz	30
Audre Lorde - The Berlin Years 1984 to 1992	Dagmar Schultz	14
Belgian Psycho	Katia Olivier	29
Bismarck est foutu	Carole Equer-Hamy	13
Damas, au péril du souvenir	Marie Seurat	10
Dancing Mania	Roya Akbari	19
Espelho Meu	Firouzeh Khosrovani, Isabel Noronha, Irene Cardona & Vivian Altman	18
Fábrica de Muñecas	Ainhoa Menéndez	26
Family Meals	Dana Budisavljević	28
La Guerre du Golf	Lucia Sanchez	31
Histoire Belge	Myriam Donasis	28
Hit (by Great Art)	Annette Hollywood	30
Ladies' Turn	Hélène Harder	8
One.Two.One	Mania Akbari	19
Our Homeland	Yang Yonghi	24
Our Story	Yang Yang	30
Parler avec elles	Eva Houdová	29
The Pedicure Trial	Jessica Champeaux	18
Une philosophie des yeux fermés	Sacha Kullberg	17
Répétitions	Marie André	22
Salt White	Keti Machavariani	16
Sarabah	María Luisa Gambale & Gloria Bremer	23
Say My Name	Nirit Peled	25
Sanxai Banzai	Jūratės Samulionytės	31
Sur la Route du Paradis	Uda Benyamina	13
This is my Home Now	Saddie Choua	36
Toma Cero. Pionera	Rosa Blas Traisac	32
UFO in Her Eyes	Xiaolu Guo	9
Un jour Pina a demandé	Chantal Akerman	22
Women and the Egyptian Revolution	An Van Raemdonck	10
Work Hard Play Hard	Carmen Losmann	26
Zefir	Belma Baş	15

# DANK U MERCİ

## L'équipe du Festival / Het Festivalteam

Agnès Vermeiren, Béatrice Gengou, Colette de Troy, Dani Frank, Ellen Meiresonne, Enca, Eva Houdová, Fery Malek, Gia Abrassart, Ilse Wijnen, Jeanne-Marie Sevaux, Julie Carlier, Karin Heisecke, Kaoutar Koutoubi, Lise Merrier, Lise Vanderpiete, Marie Vermeiren, Marie-Françoise Stewaert, Nadine Plateau, Nadine Schmidt, Rita van Gool, Saddy Choua, Sarah Feron, Vera Schlusmans, Véronique Danneels.

Presse / Pers : Kaoutar Koutoubi, Ellen Meiresonne et Lise Vanderpiete

Graphisme / Grafisme : Manu de Castillon

Web: Jeanne-Marie Sevaux, Vera Schlusmans, Béatrice Gengou et Enca

Traduction / Vertaling : Babel Subtitles, Daniela Oyarzun Jara, Ellen Meiresonne, Ilse Wijnen, Karin Heisecke, Marie-Eve Cosemans, Marie-Françoise Stewaert, Rita van Gool, Vera Schlusmans

Dessin : Ania Lemin

## Nous remercions pour leur aide et leur soutien/We danken voor hun steun :

Les réalisatrices et les distributeurs / Alle Filmmaaksters en de filmverdelers

Botanique et son équipe / Het Team van Botanique

Fadila Laanan: Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel, de la Santé et de l'Egalité des Chances de la Fédération Wallonie-Bruxelles  
Bruno De Lille : Staatssecretaris Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Gelijke Kansen

Emir Kir : Ministre de la Commission Communautaire française

Instituut voor de gelijkheid van Vrouwen en Mannen, Michel Pasteel

Des communes de l'Agglomération Bruxelloise / Gemeenten van de Brusselse Agglomeratie : Anderlecht: Fabienne Miroir, Echevine de la Culture et de la Vie Associative et Renilda Van Loo. Auderghem: Didier Gosuin, Bourgmestre et Christiane Kumps. Bruxelles-Ville: Faouzia Hariche, Echevine de l'Instruction Publique et de la Jeunesse et Nele Mahy Bruxelles-Ville: Ahmed El Ktibi, Eche-

vin de l'Egalité des Chances et Erik De Dijn. Etterbeek: Marie-Rose Geuten, Echevine de l'Egalité des Chances. Evere: Fathia Saidi, Echevine de l'Egalité des Chances et Alain Fol. Ganshoren: Chantal De Saeger, Echevine de la Solidarité Nord-Sud. Ixelles: Bea Diallo, Echevin de l'Egalité des Chances. Jette: Vandevivere Claire, Echevine de l'Egalité des Chances. St Gilles: Anne Vanesse, Echevine de l'Egalité des Chances. St Josse: Ahmed Mehdoune, Echevin de la Culture et Béatrice Meulemans, Schepen Gelijke Kansen. Uccle: Claudine Verstraeten, Echevine de l'Egalité des Chances et Lydia Wullens. Watermael-Boitsfort: Martine Payfa, Bourgmestre. Woluwé Saint Lambert: Isabelle Molenberg, Echevine de l'Egalité des Chances. Woluwé Saint Pierre: Anne-Marie Claeys-Matthys, Echevine de l'Egalité des Chances.

## Et aussi / en ook :

Alexandra Adriaenssens, Amazone, Ambassade de Georgie et Medea Chelide, Annie Valentini, Ariane Dierickx, Art Cantara, Berlinale, Brigitte de la Royère, Catherine Claeys Bouuaert, Clara Roussel, Centre Bruxellois de l'Audiovisuel, Centre du Film sur l'Art et Sarah Pialeprat, CFFB, Cinematek, Deborah Kupperberg, Erg, Euchan, Festival de Films de Femmes de Créteil, Forum Culturel Autrichien Bruxelles et Hélène Berthet-Bondet, Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, Fred Arends, Goethe Institut et Maud Qamart, INSAS, Instituto Cervantes et Gonzalo del Puerto, Joseph Coché et Libération Films, Mady Thiembe, Muriel Andrin, Vrouwenraad, Paul-Henri Wauters, RITS, SABAM, SCAM, Sofie Van Bauwel, Sophie Pereira, Stijn Deklerck, Sint-Lukas, Subversive Festival Zagreb, Viviane Teitelbaum, Visions du Réel de Nyon, Vrouwenfilmfestival Assen, Université des Femmes, Wallonie Image Production, Women's Film Festival Network,

Tou-te-s les bénévoles du festival, tous ceux et celles qui nous ont aidé... Alle vrijwilligsters van het festival, iedereen die ons geholpen heeft...

Art Cantara presents:

An Exhibition  
Featuring **Young  
Women Artists  
from Iran**

# un expos ed

**TOUR & TAXI**  
9 NOV-25 DEC  
2012

**TOUR & TAXI**

Tour & Taxis (main hall):  
Avenue du Port 86C - 1000 BRUXELLES  
Sunday visits organized by curator on request  
for 10 persons minimum

Free entrance Open  
Monday to Saturday  
10:00 to 18:00

Contact:  
info@artcantara.be  
www.artcantara.be

# PROGRAMME PROGRAMMA

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	00
JEU / DON 20	S								OPENING DRINK						
	R									LADIES' TURN * ☺			ARAB (R)EVOLUTIONS ☺☺		
	C										UFO IN HER EYES ☺				
VEN / VRJ 21	A	MAS-TER-CLASS P 11			MASTERCLASS P 11										
	R							PRIX CINEGALITÉ / PRIJS CINEMA-GELIJK		AUDRE LORDE - THE BERLIN YEARS... * ☺		SALT WHITE * ☺			
	C							THE PERSONAL IS POLITICAL * ☺☺		ZEFIR ☺		UNE PHILOSOPHIE DES YEUX FERMÉS... * ☺			
SAM / ZAT 22	R			ESPELHO MEU * ☺☺		FILMING IN IRAN * ☺☺☺				SARABAH * ☺		SAY MY NAME * ☺			
	C				UFO IN HER EYES ☺		ELLES DANSENT ! ☺☺			OUR HOMELAND * ☺		WORK HARD PLAY HARD * ☺			
	CB														PARTY / SOIRÉE / FEEST
DIM / ZON 23	R	MAS-TER-CLASS P 27		FAMILY MEALS * ☺		ART IS NO LUXURY ☺☺									
	C			PARLER AVEC ELLES ☺☺		TERRITORY MANAGEMENT * ☺									
L/M 24	O											CONCERT : GAGGLE			
	K											SOIRÉE SPÉCIALE CINEMATEK SPECIALE AVOND ☺☺			

- Fiction / Fictiefilm / Fiction
- Documentaire / Documentary
- Séance de courts / Kortfilms / Short films
- Événement / Evenement / Event
- \* Inédit / Niet eerder vertoond / Unreleased
- ☺ Réalisatrice présente / In aanwezigheid van de filmmaakster / In presence of the director

- R Rotonde (Botanique)
- C Salle de Cinéma (Botanique)
- A Atelier (Botanique)
- O Orangerie (Botanique)
- S Serres (Botanique)
- CB Café Bota Stéréo (Botanique)
- K Cinematek (9 r. Baron Hortastr. 1000 Bruxelles / Brussel)